

Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I nie stał się słaby [w] wierze, rozumiał, [że] jego samego ciało zmartwiało, stu letni gdzie będąc, i — uśmiercone — łono Sary.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nie który stał się słabym w wierze nie dostrzegał jego samego ciało już które jest uczynione martwym stu lat gdzieś będąc i uśmiercone łono Sary
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie osłabł w wierze, choć rozumiał, że jego ciało jest już obumarłe – jako (człowieka) liczącego około stu lat – oraz że obumarłe jest łono Sary.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i nie stawszy się bezsilnym (w) wierze, zrozumiał*, (że) jego samego ciało [już] uczyniwszy się martwym**, stuletni gdzieś będąc, i umartwienie*** łona Sary****, ²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nie który stał się słabym (w) wierze nie dostrzegał jego samego ciało już które jest uczynione martwym stu lat gdzieś będąc i uśmiercone łono Sary

¹⁾ <x>10 17:17</x>; <x>650 11:11</x>

²⁾ Inne lekcje: "nie zrozumiał"; "ale zrozumiał".

³⁾ Sens: jest zmartwiało, jest w stanie uwiędu.

⁴⁾ To polskie słowo należy tu rozumieć według sensu etymologicznego: obumarłość, uwiąd. Jest ono w zdaniu dopełnieniem bliższym po "zrozumiał".

⁵⁾ Zdanie od słów "i nie stawszy się bezsilnym" do "Sary" wykazuje naruszenie porządku logicznego. Można je tłumaczyć zastosowaniem figury retorycznej, nazywanej hysteron proteron lub histerologią. Kolejność czynności musiała być odwrotna, niż podał autor. Pierwsza mianowicie była świadomość swojej starości i starczego uwiędu Sary, druga - zachowanie wiary mimo tej świadomości. W wolnym zatem przekładzie porządek powinien być taki: Abraham wiedział, że jego ciało poddało się już uwiądowi. miał przecież około stu lat. i że łono Sary też już obumarło, a jednak nie osłabła jego wiara. Ten nieporządek w następstwie czynności można wyjaśnić jeszcze w taki sposób: wypowiedź od słów "zrozumiał, że jego samego" do "Sary" należy uznać za zdanie wtrącone, a początkowe słowa w. 20 połączyć bezpośrednio z początkowymi słowami w. 19. Według tej interpretacji wolny przekład miałby taki porządek: Abraham nie osłabł w wierze - wiedział, że jego ciało poddało się już uwiądowi, miał przecież około stu lat, i że łono Sary też już obumarło - względem zaś obietnicy Boga. Przeciwno tej drugiej interpretacji przemawia użycie spójnika "zaś" na początku w. 20.